LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 6 août 1997
20 pages .75¢ PLUS TAXES

La Région en bref

NOUVELLES

- Le Haut-St-Laurent en guerre contre l'herbe à poux p.3
- Permis de construction: la CPTAQ change les règles du jeu..... p.3

SCÈNE POLICIÈRE

- Suspect recherché pour un vol à Hemmingford p.4

SCÈNE SPORTIVE

- Soccer: Ormstown aux Jeux du Québec p.6

RETOUR AUX SOURCES

- Joseph Bouchette p.7

REPORTAGE

- Innovations Chartrand invente un nouveau vélo..... p.9

À LIRE

- Naissances et décès p.4
- Annonces classées p.8
- Avis publics..... p.8
- Guide professionnel..... p.8

Huntingdon vivra au rythme de la foire du 15 au 17 août

Du 15 au 17 août, des milliers de visiteurs envahiront le terrain de la foire pour participer à la 169e édition de l'Exposition de Huntingdon.

Bien que les principales attractions sont de retour cette année, l'horaire a été modifié à la convenance des participants. La traditionnelle tir de tracteurs antiques, qui avait lieu le vendredi soir, se déroulera dimanche à compter de 9 h peu avant le derby de démolition qui débutera à 14 h comme à l'accoutumée. Pendant ce temps, les tirs de camions et de tracteurs, version "moderne", auront lieu samedi à compter de midi et se poursuivront jusqu'en soirée. Gary Cluff assurera le déroulement de cette activité en collaboration avec l'Association de tirs de tracteurs des Adirondacks.

Au même moment, les visiteurs pourront assister au spectacle Holstein à midi et des Ayrshires à 19 h. (La date limite pour les inscriptions est le 8 août à 20 h). Encore cette année, les compétitions de chevaux promettent d'en mettre plein la vue aux visiteurs. Les épreuves auront lieu samedi et dimanche sous la direction de Debbie Rennie. Les inscriptions se terminent le 15 août.

De nombreux exposants d'artisanats et de spécialités culinaires sont attendus cette année. Ceux-ci ont jusqu'au mercredi 13 août 16 h pour s'inscrire et jusqu'au vendredi 15 août 10 h 30 pour apporter leurs produits sur le site.

Parade et concours de traite

L'exposition 1997 donnera son coup de départ avec le spectacle du Club des 4H (Jeunes Fermiers du Québec) organisé par Tom Quinnell et ses sbires. Peu après, la parade prendra son envol vers 19 h sous le thème cette année de l'écologie. Le retour des chars allégoriques au terrain de la foire précédera le célèbre concours de traite de vache qui mettra aux prises les élus de la région. Voilà une belle occasion pour les payeurs de taxes de se moquer un peu de nos politiciens...

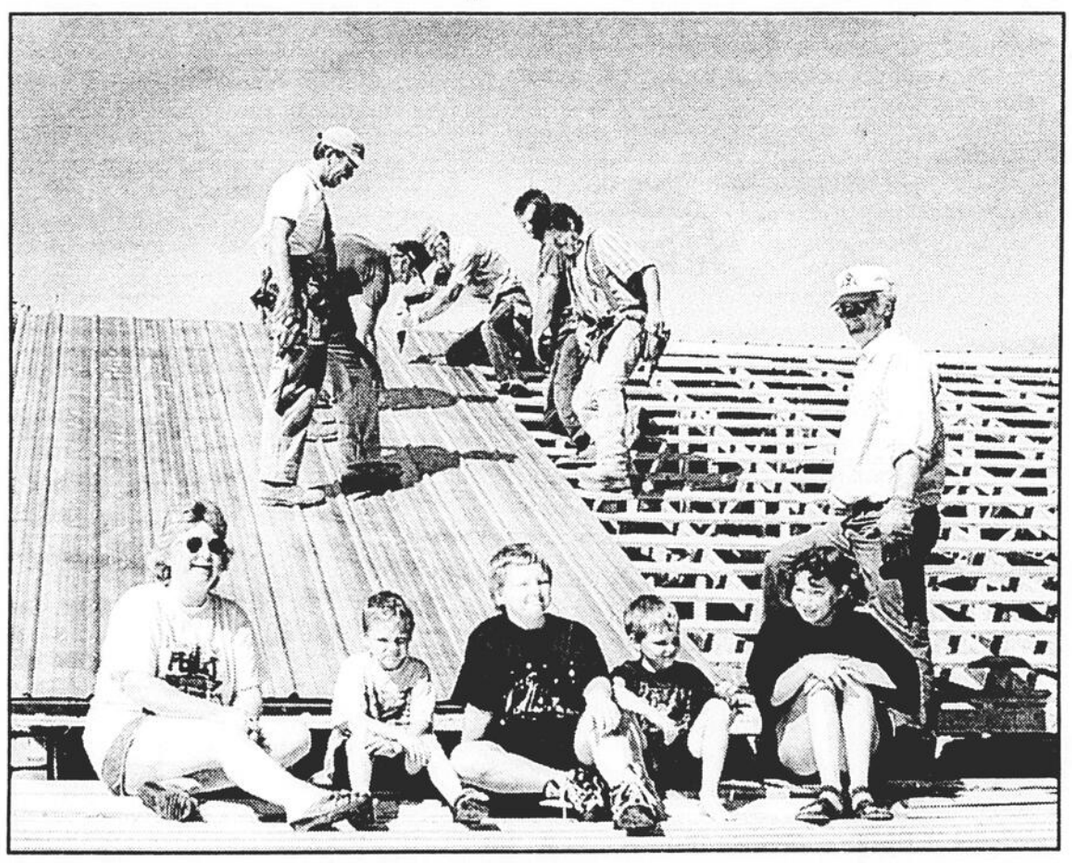
De tout pour les bouts de chou...

Les enfants n'auront pas le temps de s'ennuyer. Des spectacles de magie, des clowns gonfleurs de ballons, des jeux gonflables et des randonnées de poney sauront amuser les jeunes samedi et dimanche. Les épreuves de tir de tracteurs à pédales (catégorie de 5 à 12 ans) auront lieu le samedi à 10 h. Le journal The Gleaner/La Source offrira des laissez-passer pour La Ronde et le Parc Safari aux gagnants d'une valeur totale de 850 $. En outre, la parade d'animaux domestiques déguisés débutera à 14 h. Les participants à ces activités doivent s'inscrire au bureau de la foire. Le concours "Embrasser un arbre" sera offert gratuitement aux jeunes de 5 à 12 ans. Pour s'inscrire, communiquez avec Wendy Vallée au 264-4571.

Enfin, les membres de l'escouade de sauvetage du Canada apprendront aux enfants comment survivre en forêt s'il leur arrive par malheur de s'égarer dans les bois. La présentation aura lieu samedi en anglais et dimanche en français.

Vous pouvez rejoindre le comité de la foire en communiquant au 264-EXPO. Pour plus détails, voir le programmation complète de la foire dans l'édition de La Source/The Gleaner de la semaine prochaine. (V.F. tr. H.T.)

Les Bohemen prennent le taureau par les cornes



Toujours éprouvée par le violent incendie qui a détruit leur ferme et tué près de 90 vaches le mardi 8 juillet, la famille Pierre et Brenda Bohemen de Saint-Malachie-d'Ormstown s'est relevée de brillante façon en entreprenant de reconstruire leur ferme avec l'aide de leurs parents et amis. Voilà une belle démonstration de courage qui témoigne de l'esprit d'entraide des gens de la vallée de la Châteauguay. Une danse bénéfice sera organisée ce vendredi 8 août au Club de Curling d'Ormstown à compter de 21 h pour venir en aide aux sinistrés. C'est un rendez-vous à ne pas manquer! (Photo : V.F.)

Le Centre d'accueil d'Ormstown agrandira ses locaux

La Régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie vient d'autoriser un budget de l'ordre de 300 000 $ pour la réalisation du projet d'agrandissement du Centre d'accueil d'Ormstown.

L'établissement, situé au 65, rue Hector, pourra procéder à une construction de 3500 pieds carrés répartis sur trois étages du côté Nord du bâtiment, à droite de l'entrée principale. Les appels de services professionnels se tiendront au début de l'automne en vue d'une construction au printemps 1998.

Cet agrandissement permettra d'offrir aux résidents des salles de séjour plus grandes localisées à proximité des postes des infirmières. L'agrandissement permettra aussi au personnel de travailler de façon plus fonctionnelle compte tenu que les services offerts à la clientèle plus handicapée requièrent beaucoup d'espaces.

Selon le directeur général des Centres du Haut-Saint-Laurent, M. Claude-Yves De Repentigny, le centre demandait ces locaux depuis plus de trois ans.

Le Centre d'accueil d'Ormstown possède 73 lits en permanence ainsi que deux lits pour un séjour de courte durée. Par ailleurs, le Centre offre un programme de réadaptation pour les résidants d'Ormstown, Saint-Louis-de-Gonzague, Saint-Antoine-Abbé/Franklin, Howick et Saint-Anicet à raison de 20 personnes par jour afin que celles-ci puissent demeurer à leur domicile et accomplir leurs tâches quotidiennes. (H.T./J.T.)

La Semaine des retrouvailles à Hemmingford du 8 au 17 août

Une panoplie d'activités marqueront la Semaine des retrouvailles qui battra son plein du 8 au 17 août à Hemmingford.

Du théâtre, des expositions, des joutes de balle molle et des spectacles équestres sont au programme notamment pour le premier week-end. Les activités se poursuivront au cours de la semaine du lundi 11 au jeudi 14 août. Le vendredi 14 août, le Vieux couvent sera le lieu d'expositions. Une danse et du karaoke sont à l'affiche en soirée à compter de 20 h. La semaine se terminera le samedi et dimanche 16 et 17 août avec de grandes attractions qui sauront garder en haleine les nombreux participants attendus à cette fête annuelle. Des visites, des expositions, de la danse et, bien sûr, le défilé de chevaux et de voitures anciennes dimanche en mettront plein la vue aux visiteurs.

Pour plus de détails, voir la programmation en page 6. (H.T.)

Pour être bien renseigné!
Des nouvelles qui vous touchent de près!

Un abonnement à la SOURCE/GLEANER
Pour seulement 30.50$ par année.

Livré dans votre boîte aux lettres chaque semaine

D'un foyer à l'autre

Tournoi de golf de la CDE le 20 août- La Corporation de Développement Économique du Haut-Saint-Laurent et la Chambre de commerce de Saint-Anicet et du Haut-Saint-Laurent vous invitent à son tournoi de golf annuel qui aura lieu le mercredi 20 août au Club de golf de Saint-Anicet. Les départs s'effectueront à compter de 8 h. Les participants courront la chance de gagner un voyage pour deux personnes à la destination de leur choix au Canada. D'autres prix seront offerts lors du souper qui se tiendra au club à 19 h 30. Pour information et réservation, communiquez au 829-2829.

Tournoi de polo au profit du Projet récolte chanceuse- Le Club de polo de Montréal sera l'hôte du 7e tournoi annuel de polo au profit du Projet Récolte chanceuse de Herdman le dimanche 10 août à compter de midi à Sainte-Marthe (près de Rigaud). Steve Shutt et Larry Robinson, deux ex-vedettes du Club de hockey Canadien, démontreront leur savoir-faire à dos de cheval. Un repas sera servi aux visiteurs qui sont priés d'apporter leur chaise. Pour information, communiquez avec Susan au 264-2365 ou au 264-6861.

Semaine agroalimentaire du Suroît du 18 au 24 août- Une foule d'activités marqueront la semaine agroalimentaire du Suroît qui se déroulera du 18 au 24 août 1997. Des visites à la ferme du 18 au 22 août permettront aux participants de visiter une bergerie, un verger et un élevage d'émeus et de cerfs rouges. Les 22, 23 et 24 août, le public est invité à assister au Salon agroalimentaire qui se tiendra au Centre sportif régional Des Copains à Sainte-Martine. Pour information, communiquez avec Mme Manon Courtemanche au (514) 225-1990.

163 étudiants se décrochent un emploi- Le Centre d'emplois pour étudiants a permis de combler 163 des 293 offres d'emplois qui ont été soumises par les employeurs de la région au cours de la période estivale.

Épluchette de blé d'Inde chez le député André Chenail- Le député de Beauharnois-Huntingdon, M. André Chenail, ainsi que l'Association libérale du comté sont heureux d'inviter la population à leur épluchette de blé d'Inde annuelle qui se tiendra le dimanche 10 août 1997, à partir de 14 h aux Fermes du Soleil Inc. situées au 2910, Rang 2 à Sainte-Clothide. Le coût d'admission est de 10 $ par personne et les enfants de 12 ans et moins sont admis gratuitement. Musique et danse seront également au programme. Pour plus d'information, communiquez au (514) 427-4695.

Concours de violoneux et danseurs de gigue Léo Montreuil à Saint-Timothée- Vous êtes convié au traditionnel Concours de violoneux et danseurs de gigue Léo Montreuil qui aura lieu à Saint-Timothée le samedi 23 août à compter de 13 h. Ce gala folklorique et country permettra à plusieurs artistes de se faire valoir. Les inscriptions se tiendront à 11 h. Le dimanche 24 août, la messe des violoneux se tiendra à l'Église de Saint-Timothée à 10 h 45. Le concours de violoneux et de gigue débutera à 13 h. Pour plus d'information, communiquez avec Léo Montreuil au 371-0798 ou par télécopieur au 264-9754.

Lettre au rédacteur

Des leçons à tirer d'une histoire d'eau

La récente décision de la compagnie Aquaterra d'abandonner son projet d'embouteillage d'eau à Franklin ne met pas tout à fait un terme au débat puisque l'éventualité que d'autres projets de ce type soient mis de l'avant dans la région demeure plus que jamais probable. Autant pour la Fédération de l'UPA Saint-Jean/Valleyfield que pour les syndicats de base d'Ormstown et de Chateauguay Valley, il apparaît essentiel de tirer certaines leçons de cette histoire d'eau.

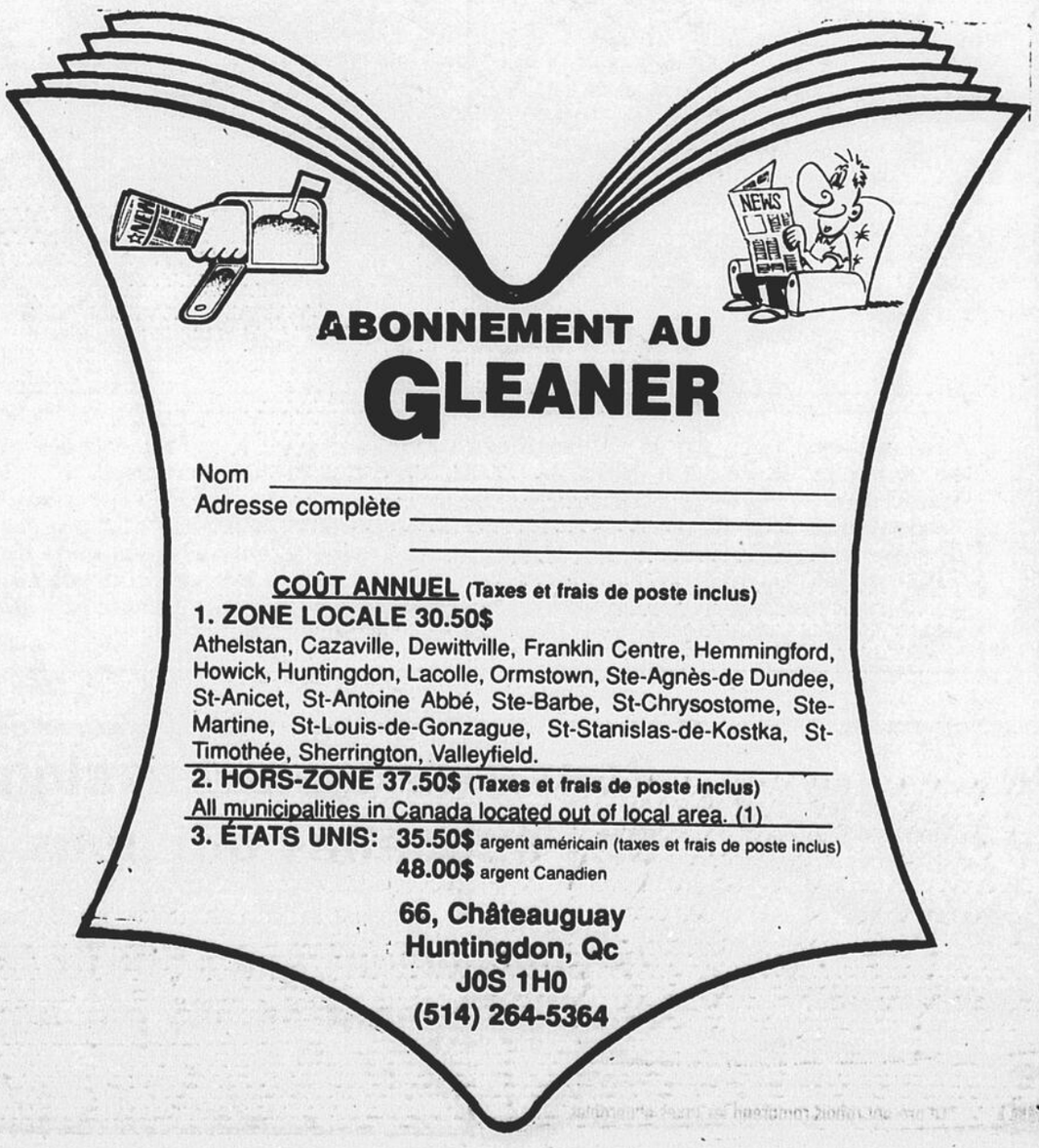
Dès le départ, tout laissait croire que le projet passerait comme une lettre à la poste, tant les études du promoteur semblaient rassurantes. Mais les experts retenus par la municipalité pour vérifier ces mêmes études n'ont pas été sans soulever certaines inquiétudes, notamment en ce qui concerne la grande difficulté de déterminer l'aire de protection permettant de garantir l'approvisionnement en eau pour les puits du secteur, au-delà du périmètre identifié par Aquaterra. Le fait que certains puits privés aient subi une baisse de niveau suite aux essais de pompage du promoteur a évidemment ajouté aux appréhensions du milieu.

Dans ce dossier, les producteurs et les productrices agricoles n'ont jamais pu obtenir de réponses claires aux nombreuses questions adressées au conseil municipal et ont dû se contenter d'expertises contradictoires. Cela dit, il ne revient certainement pas aux citoyens de faire la preuve des impacts d'un projet de captage, ni les frais qui en découlent puisque la moindre étude hydrogéologique demeure fort onéreuse. Il reste maintenant à voir qui peut assumer un tel mandat. Cette question essentielle devra absolument être abordée lors du grand débat sur l'eau promis pour cet automne par le Premier ministre Lucien Bouchard.

Parallèlement, tous les intervenants de la région liés de près ou de loin à l'utilisation et à la gestion des eaux souterraines devront poursuivre le débat amorcé à Franklin. La MRC du Haut-Saint-Laurent a déjà lancé l'idée que des redevances soient imposées aux embouteilleurs d'eau. Cette réflexion pourrait être poussée plus avant, de manière à maximiser les retombées économiques de tels projets.

Pourquoi une municipalité ou une MRC n'exploiterait-elle pas elle-même ses eaux souterraines par le biais d'une structure administrative publique? Outre les avantages économiques manifestes qui pourraient en découler, une telle avenue offrirait des garanties quant à l'approvisionnement en eau puisque dans l'éventualité d'un appauvrissement de la ressource, la population aurait toujours le pouvoir de réduire le pompage, voire même de fermer tout simplement le robinet!

Syndicat UPA d'Ormstown
Syndicat de Chateauguay-Valley



Lettre au rédacteur

Des travaux dont on se passerait

Voici notre problème. À certaines occasions, la rivière des Anglais sort de son lit et inonde les rives des terres basses. Douze personnes de Havelock et cinq de Saint-Chrysostome, qui résident dans cette zone inondable, ont porté plainte à la MRC Le Haut-Saint-Laurent. La MRC doit prendre des mesures ou être tenue responsable légalement. À ce moment, la MRC prévoit corriger ce problème en coupant la friche vicieuse des bords de la rivière et en grattant le limon de deux sections de la rivière situées au sud et au nord du village de Saint-Chrysostome.

Environ 1700 personnes de Saint-Chrysostome, Franklin, Hemmingford, Havelock, Saint-Malachie-d'Ormstown, Sainte-Clothide, Sherrington, Saint-Michel et Saint-Rémi doivent payer pour ces travaux. La MRC a informé les résidants qu'à la suite de ce projet, ils seront responsables de l'entretien de leurs sections de la rivière et qu'ils pourront être tenus responsables légalement si la terre du voisin inonde par raison de leur négligence.

La MRC tente de procéder aux travaux sans étude sur l'impact environnemental. Elle prétend que les travaux effectués ne modifient pas le projet de 1957, ce qui veut dire d'après eux, que l'étude environnementale n'est pas nécessaire. Les citoyens de la région, en 1957, ont été témoins des modifications sur l'environnement : la mort des poissons et l'assèchement des puits de surface, suite aux changements apportés à la rivière des Anglais.

La MRC ne peux nous assurer que ces travaux corrigeront le problème. Si dans le futur des travaux sont nécessaires en aval de la rivière, des résidants vivant en amont devront encore payer pour les travaux. Plusieurs résidants de ces municipalités sont frustrés et mécontents que 17 résidants d'une zone inondable peuvent demander des travaux qui coûteront environ 288 000 $.

Les résidants visés pourront voir leur facture augmentée considérablement car quatre municipalités de la MRC des Jardins de Napierville contestent ces travaux et la facturation de ses citoyens. Il y a deux ans, une entreprise de la région a effectué un projet dans la région de Saint-Chrysostome et l'estimée originale a doublé pour les propriétaires concernés.

Plusieurs résidants ont le sentiment commun que la MRC planifie un projet minimal afin d'éviter des poursuites judiciaires. Plusieurs personnes sont outragées de se voir contraints de payer pour un projet non obligatoire puisque les régions inondées sont situées dans des zones reconnues comme inondables. Ceux et celles qui recevront une facture ont reçu de l'information concernant les travaux sur la rivière des Anglais. Mais plusieurs n'ont pas été encore informés car l'information a été donnée aux réunions du 2 et du 3 juillet. Le coût de la facture est calculé en fonction de la superficie du terrain.

En résumé, la rivière des Anglais ne devrait pas être touchée car il a fallu 40 ans pour qu'elle reprenne son aspect naturel. La MRC devrait déclarer ces terres comme zone "naturellement inondable" comme l'ont fait des riverains du cours d'eau Allen.

Par ce fait, la MRC se protégera de poursuites judiciaires. Une inondation dans une zone inondable, au moment de fortes pluies, est aussi normale que la chute de feuilles à l'automne. Si vous voulez signer une pétition pour arrêter ce projet, veuillez communiquer avec Margaret Werenchuk au 826-4772 ou présentez-vous au Métro de Saint-Chrysostome.

Michael Werenchuk
Saint-Chrysostome

Pour vos besoins en publicité
Téléphonez La Source
264-5364

Les Centres du Haut St-Laurent (CHSLD)

Les personnes du troisième âge ont été ciblées pour une série de chroniques d'information mensuelles sur les médicaments. Celles-ci sont subventionnées par des fonds provenant d'un programme de prévention-promotion alloué à notre sous-région par la Régie-Régionale en juin 1996.

LE VIEILLISSEMENT ET L'EFFET DES MÉDICAMENTS

Plusieurs changements se produisent dans l'organisme avec le vieillissement. Ces changements influencent l'effet du médicament chez la personne âgée. Mentionnons, entre autres: le ralentissement du système digestif (estomac/intestins/foie) et des reins ainsi que certains changements physiologiques tels que la diminution de la masse musculaire, la diminution du pourcentage d'eau et l'augmentation des graisses.

En raison de ces modifications, la personne âgée est généralement plus sensible et nécessitera souvent des doses réduites afin de prévenir les effets indésirables (effets secondaires), l'accumulation ou la toxicité reliés aux médicaments. Dans une étude réalisée au Québec, quinze pourcent (15%) des personnes âgées avaient comme motif principal d'hospitalisation un effet indésirable médicamenteux. Des études à l'étranger ont rapporté des résultats semblables.

D'autres raisons peuvent expliquer les effets indésirables chez la clientèle plus âgée: la consommation d'un grand nombre de médicaments, la non fidélité au traitement, les consultations médicales multiples, la visiste de plusieurs pharmacies ainsi que les échanges de médicaments entre personnes.

Quelques conseils pratiques:

- Ne prenez que les médicaments prescrits par le médecin, ou conseillés par le pharmacien;
- Avant de prendre la décision d'arrêter ou de modifier la posologie (dose et horaire) d'un médicament, discutez-en avec votre médecin;
- Vous avez un dossier personnel chez votre pharmacien, c'est pourquoi il est préférable de faire remplir vos ordonnances à la même pharmacie;
- Si vous notez tout effet particulier ou changement suite à la prise d'un médicament, parlez-en avec votre pharmacien ou votre médecin. Parfois, ce sont des effets temporaires et ces professionnels pourront vous rassurer et vous conseiller adéquatement. Si ce sont des effets graves, ils sauront vous diriger vers la ressourcxe appropriée.

Utilisez prudemment vos médicaments et n'hésitez pas à vous renseigner!

Sophie Goneau pharmacienne
Coordonnatrice du programme
Les Centres du Haut St-Laurent (CHSLD)
763-5951 - 829-2246 - 373-4013

Nouvelles

Le Haut-Saint-Laurent fera la vie dure à l'herbe à poux

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Au cours des prochaines semaines, plusieurs résidants du Haut-Saint-Laurent présenteront des symptômes très incommodants tels que la congestion nasale, éternuements, yeux larmoyants, l'irritation des yeux, etc..

Vous l'avez deviné, ceux-ci seront victimes du rhume des foins. Le grand responsable de cette allergie est le pollen de l'herbe à poux auquel on attribue 70 % des allergies identifiées. La Direction de la Régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie évalue que près de la moitié des municipalités du Suroît sont aux prises avec des problèmes d'herbe à poux. De ce nombre, la majorité des municipalités de la MRC Le Haut-Saint-Laurent en sont directement affectées.

Le Haut-Saint-Laurent prend le taureau par les cornes

Pour contrer ce phénomène omniprésent dans les régions rurales, la Régie a mis sur pied un programme d'intervention visant à contrôler l'herbe à poux et à contribuer à la réduction des allergies qu'elle provoque. En Haut-Saint-Laurent, dix municipalités (Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke, Franklin, Ormstown, Saint-Malachie, Saint-Anicet, Howick, Très-Saint-Sacrement et Saint-Jean-Chrysostôme) réalisent en ce moment un portrait de la situation afin qu'elles appliquent des mesures de contrôle efficaces pour enrayer ce phénomène sur leur territoire. Un soutien aux activités de promotion est aussi offert aux municipalités afin de sensibiliser et impliquer la population dans le contrôle de l'herbe à poux.

Une formation donnée à des inspecteurs municipaux et des secrétaires-trésoriers du Haut-Saint-Laurent en mai et juin derniers, dans le cadre du même programme, les familiarisait avec l'efficacité d'autres méthodes de contrôle qui peuvent s'adapter à chaque type de terrain selon leur utilisation ou leur degré d'infestation.

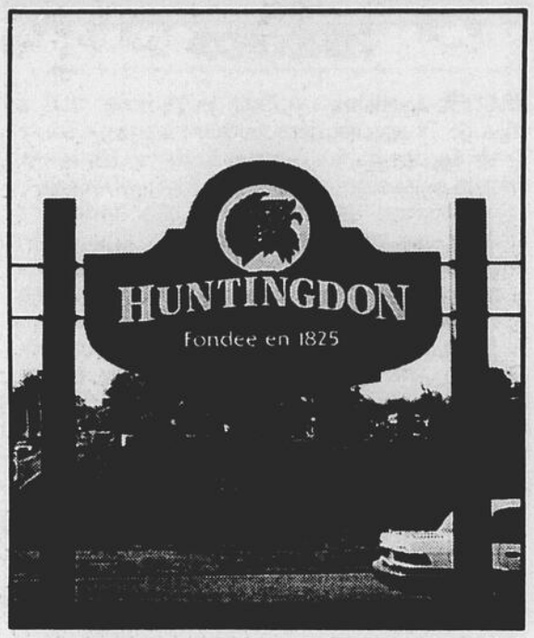
Comment en venir à bout?

Pour plusieurs, le seul moyen de prévenir son développement, c'est de l'arracher. Bien que cette méthode soit efficace, elle ne peut être pratiquée que sur des petites surfaces. À cet égard, la tonte ou le fauchage pratiqué au moins deux fois par année avant la floraison, empêche le développement des fleurs et donc la propagation du pollen. D'autres méthodes de contrôle peuvent s'appliquer sur des terrains ayant une utilisation particulière. Ainsi, s'avérant idéales pour les parcs et les terre-pleins, les paillis et d'autres types de recouvrement, qui empêchent la croissance des végétaux, sont des solutions efficaces et à long terme.

Selon l'inspecteur municipal, Jimmy Poulin, la municipalité de Godmanchester envisage la possibilité de semer du trèfle en bordure de ses routes. « Cela permettrait peut-être de réduire la propagation d'herbe à poux comme on fait en Ontario. Toutefois, nous craignons que cette plante ne puisse résister au calcium l'hiver », a-t-il expliqué.

Le rhume des foins est si important que chaque année environ 120 000 Montérégiens en souffrent du début du mois d'août jusqu'aux premières gelées de l'automne. Il en coûte aux Québécois plus de 49 millions de dollars par année en consultations, traitements, médication et transport pour soigner ces allergies.

Bienvenue à Huntingdon!



Les résidants de la Ville de Huntingdon et des environs ont dû remarquer que la municipalité avait installé des enseignes de bienvenue aux l'extrémités de la ville. Celle qui apparaît sur la photo a été érigée à l'angle de la rue François-Cleyn et du chemin Ridge. De style rustique, elles cadrent parfaitement bien avec les belles victoriennes qui ont pignon sur rue dans la municipalité. (Photo : H.T.)

Permis de construction en zone verte : la CPTAQ change les règles du jeu

Les propriétaires de terres situées en zone verte devront dorénavant se soumettre à une nouvelle loi de la Commission de protection du territoire agricole du Québec (CPTAQ), en vigueur depuis le 20 juin dernier, qui interdit à toute municipalité ou municipalité régionale de comté d'émettre un permis de construction sans obtenir au préalable un avis de conformité de la CPTAQ.

En d'autres mots, une personne qui désire effectuer des travaux de construction sur un lot situé en zone agricole ne pourra obtenir son permis en s'adressant directement à sa municipalité comme auparavant. Le requérant devra obtenir une copie de la demande de permis de construction et la retourner dûment remplie à la municipalité. Celle-ci devra faire parvenir la demande jointe aux documents additionnels à la CPTAQ afin d'obtenir son autorisation. Une fois l'avis reçu, la municipalité pourra émettre le permis au requérant.

Si une période de trois mois s'écoule après la date de réception de la demande à la Commission sans que celle-ci n'ait avisé la municipalité de sa non-conformité, le permis pourra être émis.

« Les gens qui veulent construire cet été ne sont pas très contents de devoir respecter ces nouveaux délais », de confier l'inspecteur municipal de Saint-Malachie-d'Ormstown, Mme Patsy Chenell. « Il nous a été dit que d'autres changements seraient apportés à la loi au cours de l'automne et l'hiver prochains. Entre temps, je conseille à tous les propriétaires désireux d'entreprendre des travaux en zone verte de communiquer avec leur inspecteur municipal afin d'accélérer le processus », a-t-elle ajouté. (H.T./J.T.)

Un service de covoiturage sera implanté en Haut-Saint-Laurent

Un service de covoiturage pour personnes nécessitant des soins médicaux verra bientôt le jour en Haut-Saint-Laurent.

Plus d'une vingtaine de personnes issues des municipalités de la région tiennent des rencontres depuis plus de deux ans afin de créer cet organisme à but non-lucratif sur le territoire. L'Aide à la défense des droits sociaux (ADDS) de Huntingdon a eu comme mandat d'embaucher un coordonnateur (trice) afin d'assurer la mise en oeuvre de ce service.

Mme Daphne Irvine a créé une banque de données en mai dernier afin de compiler toutes les ressources disponibles sur le territoire. Celle-ci désirerait recruter des bénévoles, tant des individus que des organismes, qui voyageraient les usagers vers Ormstown, Valleyfield et Montréal.

Les personnes qui ont besoin de ce service ou qui veulent offrir leur disponibilité pourront consulter la banque de données 24 heures par jour et laisser un message par téléphone. Les conducteurs doivent posséder un permis de conduire et un véhicule assuré.

Pour toute information, veuillez communiquer avec Mme Irvine par téléphone au 264-0129 ou par télécopieur au 264-9345. (V.F. tr. H.T.)

SENSATION GARANTIE

RENSEIGNEMENTS GENERAUX
Montréal 872-HLS (4537)
Extérieur de Montréal (sans frais) 1-800-797-HLS (4537)

La Ronde
Présentez ce coupon et obtenez un rabais d'une valeur de
3$*
Parc des Îles de Montréal
sur le prix régulier d'un passe-partout (12 ans et plus) pour une journée à La Ronde.
Valable durant la saison 1997. Limite de un coupon par personne. Non monnayable. Ne peut être combiné à aucune autre offre promotionnelle.
*Le présent rabais comprend les taxes applicables.
576

Moi, je suis propriétaire à p'tit prix
... de ma nouvelle Civic 97

Ford Taurus 1996
18 000 km, toute équipée, balance de garantie (Nouveau vert)
17 995$

Mercury Mystique 1996
22 000 km, a/c, balance de garantie, Faut voir!
13 995$
225$ MOIS tx inc.

Jetta GL 1996 (TREK)
aut., a/c, balance de garantie, faites vites!
16 995$/284$ MOIS tx inc.

Ford Aerostar 1994
7 pass., air, balance de garantie jusqu'en 1998.
13 595$

Toyota Corolla 1997
SPÉCIAL 13 995$ FAITES VITE!
227$ MOIS tx inc.
aut., 15 000 km, balance de garantie 5 ans/100 000 km

Honda Accord 1995
28 000 km, air, balance de garanite 5 ans/100 000 km
Spécial
15 995$

Mustang GT 1994
Décapotable, aut., tout équipée, 5 l., 34,000 km. Faut voir!
19 995$

Pontiac Grand Am SE 1997
Toute équipée, balance de garantie G.M. Faut voir!
16 995$
294$ MOIS tx inc.

Dodge Caravan 1997
6 000 km, bien équipée, balance de garantie, 7 pass., 5 portes.
358$ MOIS tx inc.

Chrysler Sebring 1995
V-6, toute équipée, balance de garantie jusqu'en 1999, voiture de prestige. Faut voir!
17 995$

Honda Civic LX 1996
aut., 18 000 km, balance de garantie 5 ans/100 000 km,
Spécial
14 995$
245$ MOIS tx inc.

Transport 1995
7 pass., air, 34 000 km, balance de garantie GM
Spécial
16 995$

Dodge Neon 1997
HIGHT-LINE
aut., air, balance de garantie
12 500$

Toyota Tercel 1997
aut., 17 000 km, balance de garantie 5 ans/100 000 km,
12 795$
211$ MOIS tx inc.

Chevrolet Cavalier Z24
5 vit., air, mags, balance de garantie GM
Faut voir!
15 995$

Prêt-accès-auto Desjardins
1. Aucun comptant ni dépôt
2. Premier paiement n'est exigible que dans 30 jours
3. C'est un prêt auto et non une location
4. Prêt remboursable en tout temps et sans aucune pénalité
5. Aucune obligation d'achat à la fin du terme
6. Termes de 24, 36, 48 et 60 mois offerts
Financement par Caisse Desjardins
Premier paiement dans 30 jours!
* Sujet à l'approbation du crédit

Autres plans disponibles
• Location
• Achat-Rachat - Royal
371-8888
AUCUN COMPTANT REQUIS
Taxes incluses dans le paiement
OUVERT LE SAMEDI

DM Automobiles Valleyfield
1075, Boul. Mgr Langlois

Avis de décès & de remerciements, à la mémoire, fiançailles

DÉCÈS

SALTER, Lorraine - A Elgin le 19 juillet 1997 à l'âge de 74 ans est décédée Mme Lorraine Major Salter épouse de feu Graham C. Salter. Elle laisse dans le deuil ses enfants Brian P. (Ann Donnelly), Janie (Michael Best), Colleen (Denis Racine) et Doreen; ses petits-enfants Michael, Cherie-Lee, Angeline, Tanya, Shawn et Lisa, ses arrière-petits-enfants Amber Leigh, Mathew et Emery ainsi que son chien Molly. Les visites eurent lieu dimanche le 20 juillet au Salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles eurent lieu lundi, le 21 juillet 1997 à 11 heures en l'Eglise St-Bridgit's, Trout River, New York. Inhumation au Cimetière de Elgin.

REMERCIEMENTS

Un merci spécial à toute la famille, amis et voisins qui ont aidé à préparer le pique-nique Holstein Provincial à notre ferme. Sans votre aide, cà n'aurait pas été un si grand succès.

La famille Latulipe
Alfred, Norma, Steven, Linda, Julie

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Scène policière

Le police recherche l'auteur d'un vol qualifié à Hemmingford

Les policiers de la Sûreté du Québec de l'escouade des crimes contre la personne du district de Montréal sont actuellement à la recherche d'un suspect en relation à un vol qualifié commis à la banque CIBC de Hemmingford le 21 juillet dernier à 11 h 20.

Le suspect, un homme âgé d'environ 25 ans, s'exprime en anglais et en français. Il mesure 6 pieds et deux pouces et pèse environ 225 livres. Il était vêtu d'un pantalon foncé, d'un t-shirt à motifs, d'une veste foncée et portait une casquette lors du vol.

Après s'être emparé d'une somme de près de 3000 $, il a pris la fuite au volant d'une Lincoln Continental de couleur foncée, un modèle des années 1980. Toute personne qui pourrait transmettre des informations permettant d'identifier cet individu est priée de communiquer avec les enquêteurs des crimes contre la personne au (514) 598-4043 ou au (514) 598-4242.

Une violente collision fait un mort à Noyan

Un homme de Saint-Bernard-de-Lacolle a perdu la vie tandis que quatre autres personnes ont subi des blessures lors d'un accident de la route survenu dimanche soir dernier sur la route 202 à Noyan près de la frontière canado-américaine.

Georges Ménard, âgé de 65 ans, a été tué après avoir été frappé de plein fouet par un autre véhicule. Outre la victime, Stéphanie McLelland, âgée de 20 ans de Clarenceville, Pierre Frenette, âgé de 47 ans, sa femme Nicole, âgée de 46 ans, et leur fils, Martin, âgé de 10 ans, de Noyan ont subi des blessures graves lors de l'impact. Ceux-ci ont été conduits à l'hôpital de Saint-Jean-sur-Richelieu. Selon la SQ, l'un des deux véhicules impliqués dans l'accident aurait omis de s'arrêter à l'intersection des routes 202 et 225.

Un rapport du coroner déterminera si des accusations seront portées contre le conducteur du véhicule fautif.

Embardée sur l'autoroute 15 à Lacolle

Un camion semi-remorque chargé de bois a causé tout un émois sur l'autoroute 15 près de Napierville lundi soir dernier lorsque le poids lourd a effectué une spectaculaire embardée vers 19 h 15.

Le conducteur, qui a été grièvement blessé, aurait perdu le contrôle de son véhicule dans une courbe. L'incident a paralysé la circulation pendant plusieurs heures.

L'épidémie de vols d'embarcations se poursuit dans la région

La série de vols d'embarcations s'est poursuivie récemment dans les municipalités de Sainte-Barbe et de Saint-Anicet. Une motomarine de modèle Polaris 1997 d'une valeur de 9 200 $ a été volée le 3 août dans une propriété de la 120e avenue à Saint-Anicet. En outre, un moteur de modèle Mercury 40 chevaux-vapeur a été subtilisé à Sainte-Barbe le 29 juillet dernier.

Menaces de mort

Dans un autre ordre d'idées, un homme âgé de 27 ans de Saint-Anicet comparaîtra au Palais de justice de Valleyfield pour répondre à des accusations de menaces de mort proférées à l'endroit d'un autre homme à la suite d'une bagarre survenue le 31 juillet dernier. Selon les policiers, une femme serait à l'origine de la dispute.

À qui les bijoux ?

Les policiers de la Sûreté du Québec de Huntingdon ont retracé des bijoux dont certains avaient été retrouvés en bordure de la route 203 à Havelock en juillet dernier. Une épinglette de l'école secondaire de Newbury Port datant de 1913 compte parmi les objets retrouvés. Le propriétaire est prié de communiquer avec la SQ au 264-5384 pour récupérer ses biens. Il devra toutefois identifier les pièces manquantes.

Enfin, quelque 38 plants de marijuana ont été saisis par les policiers sur la montée de Cazaville (tr. H.T.)

Le feu prend dans les tourbières du Tea Field

Un incendie qui s'est déclaré dans les tourbières du Tea Field en bordure du chemin de Planches à Saint-Anicet a tenu en haleine pendant plus de six heures les sapeurs-pompiers des services des incendies de Saint-Anicet, Godmanchester, Sainte-Barbe et Saint-Stanislas-de-Kostka le vendredi 1er août. Le feu se serait déclaré dans des racines d'arbre entassées sur de la terre noire vers 10 h 30. Selon le chef du service des incendies de Saint-Anicet, M. Jean-Louis Dancause, il est probable qu'une cigarette soit à l'origine de l'incendie. (Photo : H.T.)

Éditorial

L'eau de Franklin toujours aussi convoitée

Il ne faut pas dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ! » Cette ritournelle de sagesse me revient sans cesse dans la tête depuis que l'embouteilleur d'eau de source Aquaterra/Labrador a annoncé qu'il retirait son projet de Franklin.

Le retrait d'Aquaterra ne signifie pas pour autant que l'eau de source, en grande quantité à Saint-Antoine-Abbé/Franklin et dans les environs dit-on, ne sera plus sollicitée par les embouteilleurs et les entrepreneurs assoiffés d'argent. Il ne faut pas se leurrer. L'eau souterraine fait la convoitise de tous. Avec la disette économique que nous vivons actuellement, il faut s'attendre à tout moment que "Pierre-Jean-Jacques" entreprenne une nouvelle croisade pour exploiter le contenu du Saint-Sépulcre enfoui sous nos pieds.

Par ailleurs, la compagnie Aquaterra n'a jamais dit qu'elle avait écarté la possibilité d'exploiter le même aquifère dans une autre municipalité limitrophe à proximité de la frontière... En effet, rien n'empêche la compagnie de répéter le même processus d'obtention de permis pour s'établir à Hinchinbrooke, Elgin ou Havelock. Qui sait ? Qu'a-t-elle à perdre, sinon quelques dizaines de milliers de dollars en expertises et... en frais d'avocats! Mais qu'est-ce 100 000 $ pour une compagnie qui génère des millions de dollars par année ? Une goutte dans un verre d'eau?

En attendant, le gouvernement québécois légiférera très bientôt sur l'exploitation de cette ressource qui représente, au Québec, 15 % des réserves mondiales, dit-on. Lucien Bouchard a promis qu'il tiendrait un débat sur l'eau à l'automne. Il faut s'attendre à ce que le ministère de l'Environnement ajuste sa politique sur la gestion des eaux souterraines en fonction du sort que réserveront nos grands décideurs politiques pour cet or blanc qui nous rappelle par moment le pétrole des années 1970. Attendez-vous à ce que le prix du litre d'eau subisse des fluctuations au cours des prochaines années...

Hugues Théorêt

Un quart de siècle, ça se fête!

La Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon a pris part aux festivités du Festival d'été de Huntingdon le 11 juillet dernier pour célébrer son 25e anniversaire. Membres fondatrices actives depuis les débuts, Mmes Ola Proudfoot, Doris Ryan, Jeanne Smith et Mary Quinnell (en ordre sur la photo) ont dévoilé une plaque commémorative illustrant le nom des onze personnes ayant assisté à la première assemblée de la bibliothèque en 1972. Mme Margaret Gill était également présente. Deux gâteaux décorées ont été servis au public par les bénévoles. (Photo : V.F.)

JOURNÉE CANADIENNE
DIMANCHE, 10 AOÛT
AU
FRANKLIN COUNTY FAIR, À MALONE, N.Y.
ÉCONOMISEZ EN ACHETANT VOTRE BRACELET
DIMANCHE 10 AOÛT
PRENEZ LES MANÈGES AUTANT DE FOIS QUE VOUS DÉSIREZ
DE 10:00 A.M. À 10:00 P.M.
POUR SEULEMENT 15$

ROUE GONDOLA GEANTE
GRANDE VARIÉTÉ DE MANÈGES POUR LES ENFANTS.
AUSSI, SPECTACULAIRE DISCOTEK
ARGENT CANADIENNE AU PAIR
À L'ENTRÉE ET
SUR TOUS LES MANEGES AVEC VOTRE BRACELET SUR AMUSEMENTS DE AMERICAN MIDWAY
ADMISSION GRATUITE
À LA GRANDE ESTRADE
À 16h00 ET 20h00
HOLLYWOOD STUNT SHOW HELLDRIVERS

MERCI À LA POPULATION DE FRANKLIN

▲ Le projet d'Aquaterra d'implanter dans la municipalité de Franklin une usine de captage et d'embouteillage d'eau de source était fondé sur la certitude que les ressources en eau souterraine disponible et renouvelable dans la région offrent toutes les garanties de qualité et de quantité nécessaires pour répondre aux besoins de la Société, ainsi qu'à ceux de tous les citoyens et entreprises de la région.

▲ Les résultats positifs des études et analyses hydrogéologiques et agronomiques effectuées ont permis à la Société de prendre une décision éclairée et respectueuse des caractéristiques du milieu. La Société s'est aussi acquittée de toutes ses obligations à l'égard des lois et règlements qui s'appliquaient à son projet.

▲ La Société souhaitait prendre, tant auprès de la Municipalité que de l'ensemble de la population, un engagement responsable à long terme.

▲ Pour la Société Aquaterra, il est impératif que ses projets suscitent l'adhésion des communautés où elle souhaite s'implanter. Or, malgré ses démarches et l'ouverture dont elle a fait preuve à l'égard de toute les parties intéressées, la Société a dû constater que son projet ne recueillait pas le consensus souhaité au sein de la communauté, et c'est donc avec regret qu'elle a choisi de le retirer.

▲ La Société Aquaterra tient cependant à remercier la Municipalité et la population de Franklin et de Saint-Antoine-Abbé, ainsi que tous ceux et celles qui ont soutenu son projet.

AQUATERRA Corporation

Sept jeunes d'Ormstown s'alignent avec l'équipe de soccer du Sud-Ouest aux Jeux du Québec

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Dix joueurs et joueuses de soccer d'Ormstown ont été sélectionnés pour représenter le Sud-Ouest aux Jeux du Québec qui se tiennent à Montréal du 4 au 10 août.

La sélection masculine U 13 (pee wee) qui représente le Sud-Ouest aux Jeux du Québec qui se déroulent actuellement à Montréal a de fortes chances de revenir avec une médaille. Le 25 mai dernier, la formation a réussi à vaincre Rive-Sud (2e aux Jeux du Québec en 1995) et à annuler contre la formation de Bourassa lors des pré-sélections qui se tenaient à Drummondville.

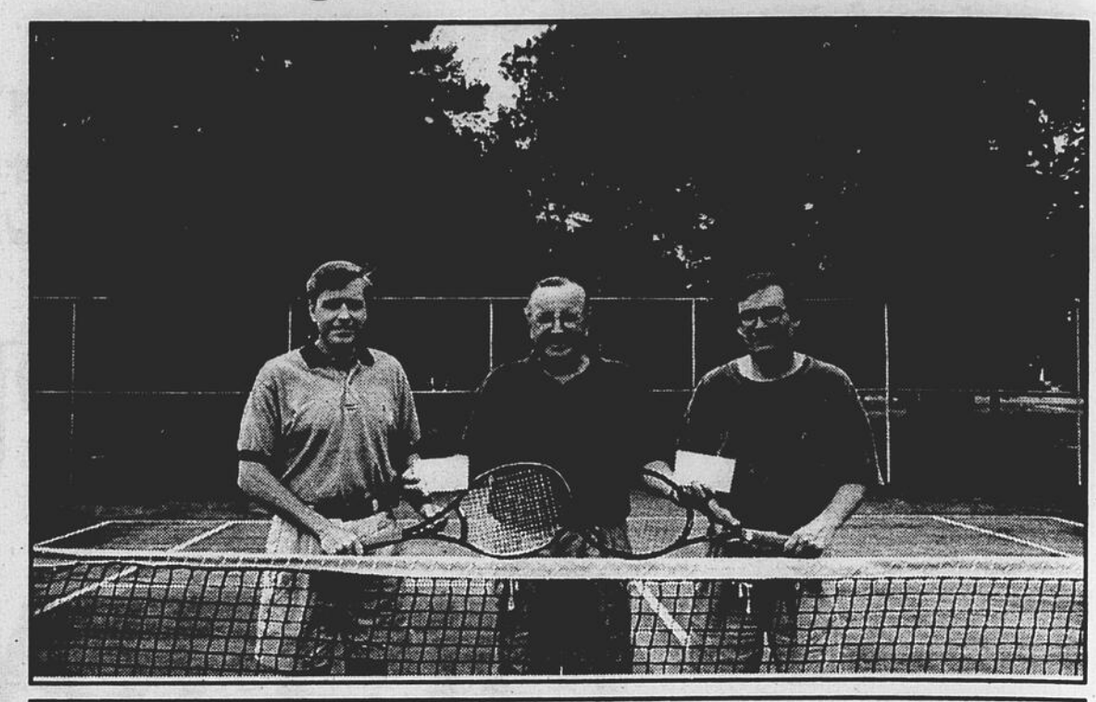
Sean Dolphin, Hyacinthe Lefrançois, François Bourcier et Marc-Étienne Dahmé, chez les garçons, et Corey Faubert, Ann-Marie Mc Caffrey et Megan Mc Caig, chez les filles, ont répondu à l'invitation pour défendre les couleurs du Sud-Ouest dans la catégorie des pee-wee U-13. Vous courez la chance de les voir à l'oeuvre en écoutant l'émission sur les jeux diffusée quotidiennement sur le réseau de télévisions Quatre Saisons à compter de 19 h.

Du succès au tournoi régional

Les 18, 19 et 20 juillet, la région de Valleyfield a été l'hôte du tournoi régional du Sud-Ouest en vue des finales des Jeux du Québec.

Près de 74 équipes alignant plus de 1000 joueurs se sont disputées les médailles à travers les quelque 182 joutes prévues au programme. Le club de soccer d'Ormstown était représenté par six équipes inter-cité. L'équipe moustique U-11 féminin a remporté la médaille d'or, tandis que le moustique masculin U-11 a décroché l'argent. Le pee-wee masculin U-12 et le pee-wee féminin U-13 ont aussi remporté l'or. Le pee-wee masculin U-13 a enlevé le bronze. Enfin, le bantam féminin U-15 a remporté l'argent.

Une leçon de tennis



Le tournoi de tennis du Festival d'été de Huntingdon qui s'est déroulé du 9 au 12 juillet dernier a permis aux festivaliers d'assister à des matchs enlevants. L'un d'eux fut nul doute la finale opposant l'ambulancier Jacques Montpetit au pharmacien Serge Durand. M. Montpetit a remporté le match par la marque de 4-6, 6-2 et 11-9. Le responsable du tournoi, M. Maurice Pilon, a remis des prix en argent aux deux finalistes. (Photo : H.T.)

Les Saracens d'Ormstown poursuivent leur série victorieuse

Les Saracens d'Ormstown ont poursuivi leur série de victoires en disposant des Wanderers de Montréal. Brendon Boyle, avec deux, et Mike Helm, avec un, ont marqué les essais de l'équipe locale. Rick Authier a réussi deux convertis et un botté de pénalité. Le retour dans l'alignement d'Éric Rapin a certes aidé à l'équipe qui présente maintenant un dossier de 5 victoires et deux défaites.

Pendant ce temps, la deuxième équipe des Saracens a connu moins de succès en subissant la défaite par la marque de 27 à 7 contre les Irish de Montréal. Le capitaine Patrick Bourdeau a néanmoins été satisfait de la performance de son équipe dont les arrières en sont à leur première saison dans le circuit. Cette défaite porte leur fiche à 3-3-1. (H.T.)

LA SEMAINE DES RETROUVAILLES 1997
HEMMINGFORD
8-17 AOÛT
CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

VENDREDI, 8 AOÛT
19h30 MINI-GRIPPE-SOUS DE L'ÉTÉ. La troupe théâtrale présente trois pièces en un acte: "Time-Travellers", "Nature Lovers" et "A Truly Extended Family" à la salle de l'église Unie St. Andrew.

SAMEDI, 9 AOÛT
9h - 20h LE MARCHÉ ESTIVAL SCRIVER. Bienvenue à notre premier marché annuel estival sur le terrain Frontier Inn, rue Frontière.
Toute la journée:
À partir de 9h JOURNÉE PLEIN AIR ET CAMPAGNE DE FINANCEMENT POUR LE "RÉSEAU DES ENFANTS RETOUR" DE DOUANES CANADA au centre récréatif.
À partir de midi "TRUCK SHOW & SHINE" au centre récréatif et terrain municipal adjacent.
1ßh PARTIE BALLE MOLLE: LA CHAMBRE DE COMMERCE VS CONSEILLERS MUNICIPAUX. Venez applaudir vos joueurs préférés au centre récréatif.
9h-17h EXPOSITION D'ANTIQUITÉS CHEZ LITTLE DENMARK & BOUTIQUE VIKING au 267 chemin Roxham.
10h-12h TOURNÉES "MAISONS FLEURIES" DE HEMMINGFORD. Prenez le temps d'admirer des jardins agréablement aménagés de notre communauté.
10h-14h LA GALERIE ROXHAM - portes ouvertes.
11h-17h EXPOSITION ET VENTE D'ANTIQUITÉS - "LE GRENIER DE GRAND-MÈRE". Le tout au 1011, route 219. Inf.: 247-3779.
13h-17h VISITE DE L'ATELIER "ROBIN DES BOIS" au 980 chemin Whyte.

DIMANCHE, 10 AOÛT
Activités continues EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
LA GALERIE ROXHAM - LE MARCHÉ ESTIVAL SCRIVER - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
8h30-12h30 BRUNCH DES MAÇONS, LOGE 72, 489 rue Frontière. Venez déguster oeufs, jambon, lèves, frites maison et plus.
11h-17h GYMKHANA par "Les cavaliers de la frontière Sud-Ouest" au "Centre équestre du parc", 459 chemin Lavallée.
13h-14h30 CHASSE AU TRÉSOR AXÉE SUR LA NATURE, organisée par le Comité pour l'environnement de Hemmingford et le Centre récréatif.
13h-17h FESTIVAL GOSPEL DE HEMMINGFORD au centre récréatif. Musiciens avec chants d'ici et d'ailleurs activités pour enfants, rafraîchissements et surprises.
13h - 17h GALERIE 581. Exposition et vente de tableaux et de bijoux faits à la main par Hans Baumann. Au 581 Champlain. Inf.: 247-3129.
15h THÉÂTRE GRIPPE-SOUS POUR ENFANTS. Une présentation pour les jeunes et les jeunes de coeur! Salle de l'église Unie St. Andrew, Hemmingford. Entrée: 3$ Inf.: Geneviève Aboud (247-2954).
19h30 THÉÂTRE GRIPPE-SOUS - REPRISE de la représentation de vendredi le 8 août.

LUNDI, 11 AOÛT
Activités continues EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - GALERIE 581 - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
9h-16h MUSÉE DE HEMMINGFORD, histoire locale, 526 rue Barr.
10h30 RÉUNION "LA SEMAINE DES RETROUVAILLES" DE LA CHAMBRE DE COMMERCE à la salle de l'église Unie St.-Andrew. Bienvenue à tous. Un goûter suivra (voir ci-dessous). Soyez de la partie!
11h-13h30 BUFFET FROID À LA SALLE DE L'ÉGLISE UNIE ST. ANDREW. Parrainé par le comité officiel de la charge pastorale de Hemmingford.
13h-15h VENTE DE T-SHIRTS pré-imprimés ou peints à la main par l'artiste locale de renommée Jacquie Stoneberger. Sous la petite tente au centre du village.
13h-17h CÉRAMIQUE L'ORIGINE - PORTES OUVERTES. Étudiants et professionnels font de la céramique à la main et sur commande.
15h-19h "L'ART DE LA PAROLE ÉCRITE". Exposition et démonstration de l'art ancien et vénéré de la calligraphie. au 980 chemin Whyte.

MARDI, 12 AOÛT
Activités continues CÉRAMIQUE L'ORIGINE - EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - GALERIE 581 - MUSÉE DE HEMMINGFORD - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
Toute la journée
À partir de 10h JOURNÉE PARC SAFARI. Des distractions pour tous. Entrée gratuite pour résidents de Hemmingford.
13h-16h EXPOSITION D'ARCHIVES. Revivez le passé de Hemmingford. À l'hôtel de ville. (MAR. au VEN. de 13h à 18h, SAM. & DIM. de 11h à 18h).

MERCREDI, 13 AOÛT
Activités continues CÉRAMIQUE L'ORIGINE - EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - EXPOSITION D'ARCHIVES DE HEMMINGFORD - GALERIE 581 - MUSÉE DE HEMMINGFORD - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
Toute la journée
19h 11e TOURNOI ANNUEL DE GOLF DE HEMMINGFORD ET SOUPER. Départs tournoi de 11h30 à 14h.
SOUPER: RÔTI DE BOEUF, vin compris 26$. Golf et souper: 55$. Une danse suivra - musique "Party Central," par Sean Hadley. Pour réservation: (247-2445).
11h-14h REPAS LÉGER AU VIEUX COUVENT
10h-17h EXPOSITION D'ART ET D'ARTISANAT au VIEUX COUVENT
15h-20h LES SERVICES DES POMPIERS ET AMBULANCIERS BÉNÉVOLES DE HEMMINGFORD - PORTES OUVERTES. Tous sont invités à visiter la nouvelle caserne.
19h TOURNOI DE CRIBBLE DE LA LÉGION sous la tente au stationnement municipal. Les 10$ d'entrée seront distribués comme prix. Apportez planches et cartes. Inf.: 247-2962.

JEUDI, 14 AOÛT
Activités continues CÉRAMIQUE L'ORIGINE - EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - EXPOSITION D'ARCHIVES DE HEMMINGFORD - EXPOSITION D'ART ET D'ARTISANAT au VIEUX COUVENT - GALERIE 581 - MUSÉE DE HEMMINGFORD - REPAS LÉGER au VIEUX COUVENT - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
10h CAMPING CANNE DE BOIS. Venez passer une journée magnifique remplie d'activités.
19h30 BINGO sous la tente (stationnement municipal). Participation: 6$.

VENDREDI, 15 AOÛT
Activités continues CÉRAMIQUE L'ORIGINE - EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - EXPOSITION D'ARCHIVES DE HEMMINGFORD - EXPOSITION D'ART ET D'ARTISANAT au VIEUX COUVENT - GALERIE 581 - MUSÉE DE HEMMINGFORD - REPAS LÉGER au VIEUX COUVENT - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
13h-16h PORTES OUVERTES À L'ÉCOLE ST. ROMAIN - Appel à tous les anciens de notre école primaire! M. Michel Nadeau, directeur, sera votre hôte. tous sont bienvenus. Inf.: 247-2791.
20h DANSE "SOFT ROCK" ET SOIRÉE KARAOKE SOUS LA TENTE (stationnement municipal) au profit du Centre récréatif de Hemmingford. Entrée: 3$

SAMEDI, 16 AOÛT
Activités continues EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION chez "Little Denmark & Boutique Viking" - EXPOSITION D'ARCHIVES DE HEMMINGFORD - EXPOSITION D'ART ET D'ARTISANAT au VIEUX COUVENT - GALERIE 581 - LA GALERIE ROXHAM - LE MARCHÉ ESTIVAL SCRIVER - MUSÉE DE HEMMINGFORD - REPAS LÉGER au VIEUX COUVENT - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
10h-12h VENTE DE PÂTISSERIE MAISON au terrain de l'église Presbytérienne, 519 av. Champlain.
10h-16h VENTE DE LIVRES D'OCCASION à la bibliothèque communautaire de Hemmingford. Aujourd'hui seulement.
10h-16h EXPOSITION ANNUELLE D'ANTIQUITÉS ET D'ARTISANAT PARRAINÉE PAR L'ÉGLISE UNIE ST.ANDREW.
10h-17h STUDIO MARLENE DEUTCHER. Mlle Marlène vous invite ce week-end au 477 rue Champlain pour voir ses oeuvres impressionnistes, fantaisistes et colorées.
10h30-11h30 L'HEURE DU CONTE. Parrainée par la Bibliothèque communautaire de Hemmingford (dehors sur l'herbe ou sous la tente au stationnement municipal).
12h-17h FESTIVAL AMATEUR au terrain de l'ancien Frontier Inn. Inscription avant le 10 août et inf.: Kevin Bickes (247-3371).
11h CONCOURS DE BIÈRE, VIN ET CIDRE MAISON. Au "Vergers Petch", 431 roue 202. Heure de tombée: 11h à 12h. Remise des prix: 14h30. Inf.: Brian Porter (247-3189).
17h- 20h BBQ DE LA LÉGION sous la tente au stationnement municipal.
21h DANSE DES ANNÉES "60" AVEC LE GROUPE "FRIDAY KNIGHTS" sous la tente au stationnement municipal. Entrée libre.

DIMANCHE, 17 AOÛT
Activités continues EXPOSITION & VENTE D'ANTIQUITÉS chez "Le grenier de grand-mère"
EXPOSITION D'ARCHIVES DE HEMMINGFORD - EXPOSITION D'ART ET D'ARTISANAT au VIEUX COUVENT - GALERIE 581 GALERIE ROXHAM - LE MARCHÉ ESTIVAL SCRIVER - MUSÉE DE HEMMINGFORD - STUDIO MARLÈNE DEUTCHER - VENTE DE T-SHIRTS - VISITE DE L'ATELIER "Robin des bois"
8h-12h DÉJEUNER ANNUEL DES POMPIERS.
10h-13h PORTES OUVERTES AU BUREAU DE POSTE DE HEMMINGFORD
11h SERVICE RELIGIEUX OECUMÉNIQUE EN PLEIN AIR. Terrain de l'église Unie St.-Andrew.
14h DÉFILÉ: ROUES EN MOUVEMENT, CHEVAUX & VOITURES ANCIENNES
NOTE: Rendez-vous après le défilé au CENTRE RÉCRÉATIF pour voir les voitures anciennes de près et écouter les fanfares. REMISE DES PRIX. Rafraîchissements disponibles.
15h PORTES OUVERTES ET MUSICIENS À LA LÉGION!!!
18h SOUPER AU PROFIT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE, TIRAGE, REMISE DES PRIX DU CONCOURS "MAISONS FLEURIES" et CÉRÉMONIE DE CLÔTURE de la SEMAINE DES RETROUVAILLES 1997 sous la tente au stationnement municipal.

R. ALEXANDER ROSS
COMPTABLE AGRÉE
692 ROUTE 219, HEMMINGFORD
247-3223

Pierre Arnoldi, B.A.B.Ph. L.Ph
pharmacien
471 Frontière, Hemmingford, 247-3555

CARRIÈRES DUCHARME
• PIERRE DE TAILLE
• PIERRE NATURELLE
• BRIQUE
TÉL.: 247-2787
FAX: 247-2908
564 COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

M. Daniel Veilleux
Directeur Général
Caisse Populaire Desjardins de Hemmingford
Guichet automatique accessible 24 heures
503 Avenue Champlain
Hemmingford (Québec)
(514) 247-2741

CRAIN-DRUMMOND
RICHARD MALENFANT
Directeur d'usine
Formules d'affaires
100, Parc Industruel, Hemmingford
Tél.: 247-2734 • Fax: 247-2417

CAMPING QUÉBEC
CAMPING CANNE DE BOIS
(Lac Hermas)
• Glace • Gaz propane • Pienic • Plage • Piscine etc.
TÉL.: 247-2031
304 ROUTE 219, HEMMINGFORD

La chambre de commerce de Hemmingford

charlotte's hobbys & gifts
importations d'europe
782, SHIELD ROAD, HEMMINGFORD
Au Vieux Couvent durant la semaine des retrouvailles
TÉL.: 247-2590 • FAX: 247-3661

PLAZA 219 ENR.
Centre Commercial et professionel
Lucien Viau 247-3307
Paul Viau 247-2912
271 Frontière, Hemmingford

ENDERLE
POMMES ENDERLE INC.
514 Fisher, Hemmingford
Tél.: 247-2463
Fax: 247-2482
EMBALLEURS & GROSSISTES... IMPORTATEURS & EXPORTATEURS

CLUB SPORTIF & CHAMPÊTRE HEMMINGFORD
JIM HOLMES
Directeur Général
313 route 219, Hemmingford
247-2445
Mtl.: (514) 866-6004
Fax: 247-3151

NOTAIRE
Conseiller juridique
Me Henri Lemyre
BUREAU HEMMINGFORD
Tél.: 247-3316

MUNICIPALITÉ DU VILLAGE DE HEMMINGFORD
Mario Fortin, Maire
Conseillers(ères):
Siège #1 Normand Lussier
Siège #2 Carmen Dugal
Siège #3 Claude Mailloux
Siège #4 Willa Daigneault
Siège #5 Susie Bienz-Lacasse
Siège #6 Drew Somerville

Retour aux sources

Joseph Bouchette : arpenteur-géomètre du Bas-Canada

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Il arrive fréquemment que les autorités politiques baptisent des rues en l'honneur d'un homme ou d'une femme qui a marqué à sa façon l'histoire d'une localité. Les rues de Huntingdon peuvent en témoigner. Tous connaissent la rue Bouchette, mais combien savent que nous devons son nom à Joseph Bouchette, arpenteur-géomètre, qui fut chargé de réaliser la cartographie du Bas-Canada au siècle dernier

Né le 14 mai 1774 à Québec, fils de Jean-Baptiste Bouchette et de Marie-Angélique Duhamel, Joseph Bouchette fut probablement l'un des premiers hommes "blancs" à parcourir de fond en comble la région qui couvre actuellement le territoire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Après quelques années dans la marine, Joseph Bouchette est nommé arpenteur-géomètre général du Bas-Canada en 1804. En 1805, il se rend à Londres afin d'inciter les autorités à définir la frontière entre le Bas-Canada et les États-Unis à la hauteur du 45° parallèle.

De retour à Québec en 1807, il entreprend la réalisation d'une carte du Bas-Canada accompagnée d'un ouvrage statistique et descriptif. Le 12 décembre 1808, il soumet le rapport aux autorités.

Joseph Bouchette, arpenteur-géomètre. (Archives nationales du Canada).

En 1811, la guerre entre le Bas et le Haut-Canada et les États-Unis semble inévitable. Durant la guerre de 1812, Bouchette se voit confier plusieurs missions de reconnaissance. À titre d'arpenteur, il sait décrire toutes les voies de pénétration que l'on doit défendre. Ses missions l'amènent à Lachine, sur les rives du lac Saint-François ainsi qu'à Lacolle et à Oddelltown.

Après avoir été promu lieutenant-colonel de la milice du Bas-Canada, Joseph Bouchette présente un nouveau projet de carte à grande échelle du Bas-Canada accompagnée d'un ouvrage intitulé Description topographique du Bas-Canada. Bouchette se voit récompenser par les autorités de Londres pour son ouvrage, ce qui lui doit d'être nommé arpenteur spécial de Sa Majesté chargé de délimiter la frontière entre le Nouveau-Brunswick et les États-Unis.

Bouchette en Haut-Saint-Laurent

À la même époque, Bouchette se voit confier la lourde tâche de préciser les limites entre les terres de la couronne et des seigneuries. Il reçoit plusieurs demandes d'anciens militaires à qui la couronne a accordé des lots et veulent les faire arpenter. La situation est si confuse que le gouverneur, Lord Dalhousie, l'envoie enquêter dans la région qui se situe entre le lac Champlain et le lac Saint-François afin de déterminer ce qui a été arpenté et ce qui ne l'a pas encore été fait.

Les rives du lac Saint-François

Dans son ouvrage sur l'histoire du comté de Huntingdon, Robert Sellar relate les voyages de Bouchette. Le 25 août 1820, écrit-il, Bouchette s'embarque à Coteau-du-Lac pour venir explorer la rive du lac Saint-François et fait un récit de son voyage: « La rive couvre près de 540 acres dont 100 appartiennent à un dénommé M. Moniqui. On y trouve des petites maisons sur le bord du lac qui présentent des scènes de pauvreté. Les quelque 240 personnes qui y habitent vivent de la pêche, de la chasse et de la coupe de bois...»

Godmanchester

En outre, Bouchette décrit l'état des routes à l'intérieur des terres qui le mèneront à visiter l'arrière pays connu sous le nom de Godmanchester: « La route perpendiculaire au lac qui longe la rivière LaGuerre est presque impraticable, mais une fois rendue à la rivière à la Truite, les chemins sont beaucoup plus accessibles. À cet endroit, se trouve de magnifiques boisés constitués d'érables et la terre est très rocailleuse...»

Un peu plus loin, l'arpenteur décrit les gens qu'il a rencontrés : « J'ai visité trois nouveaux colons à l'endroit où se rejoignent les rivières à la Truite et Beaver. J'ai fait la connaissance d'une colonie formée par des Américains. Certains y demeuraient depuis seulement 6 mois tandis que d'autres y vivaient depuis 2 ans.»

Dundee

Selon Robert Sellar, Bouchette rebroussa chemin jusqu'à la rivière LaGuerre et remonta la rivière jusqu'au lac Saint-François. Espérant tomber sur des Amérindiens, il explora la municipalité actuelle de Dundee. Il ne rencontra que quelques rares colons établis sur la rive de la rivière aux Saumons et il ne remarqua que 330 acres de cultures.

Hinchinbrooke

Après avoir passé une nuit dans la réserve de Saint-Régis, il retourna à Fort Covington (French Mills) avant d'entreprendre, le 5 septembre 1815, l'exploration de Hinchinbrooke. « La terre en général est de bonne qualité malgré la présence de nombreuses pierres dans les champs. Les arbres, érables, pins, hêtres, ormes, sont de qualité supérieure. Le pays est composé inégalement de larges coteaux de hautes terres mélangés à des marécages. La route qui traverse le canton n'est pas très bonne mais les déplacements en voiture se font assez bien.»

Bouchette entreprit par la suite une expédition vers l'est en empruntant le chemin Hinchinbrooke (actuel chemin de la 1ère Concession) « J'ai croisé 21 colons à cet endroit, des sujets britanniques pour la plupart », a relaté Bouchette.

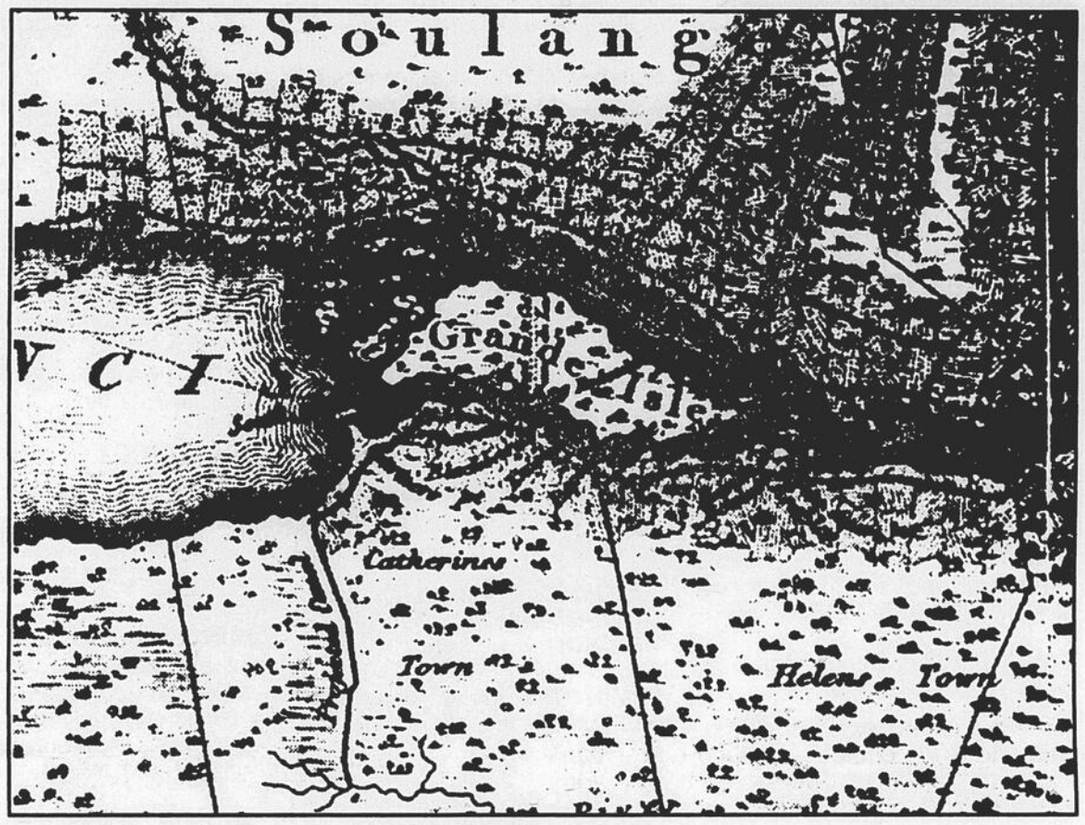
Franklin, Havelock et Hemmingford

Le 19 septembre, Bouchette visita le canton de Hemmingford qui regroupait à l'époque les municipalités de Franklin et de Havelock. « Le sol est cultivable mais plus rocailleux et surtout très marécageux.»

Un peu plus loin Bouchette visite la Covey Hill et, par la description qu'il fait, on peut croire qu'il a visité le gouffre. « La montagne de Hemmingford, communément appelée Covey Hill, est d'une hauteur considérable. Elle s'étend sur 3 milles et demi de long sur près de 2 milles de large. Elle s'élève à 1100 pieds du sol alors que le sommet se situe à environ 1300 pieds du niveau du fleuve Saint-Laurent. Du côté sud, il se trouve deux petits lacs entourés de marécages qui mènent à une falaise d'environ 200 pieds. Du haut de la montagne, nous avons une vue imprenable sur la région d'où l'on peut apercevoir Montréal..»

Après son ascension sur la Covey Hill, Joseph Bouchette poursuivit sa route jusqu'à Hemmingford où il trouva les chemins tortueux et les terres rocailleuses. Il y décela toutefois beaucoup de signes de colonisation.

Suite aux recommandations du rapport de Joseph Bouchette, un agent fut envoyé dans le comté de Huntingdon afin d'ouvrir le pays à la colonisation.



Section de la carte topographique du Bas-Canada réalisée en 1815 par Joseph Bouchette. (Archives nationales du Canada).

La Commission Scolaire de Huntingdon
Services éducatifs aux adultes

Si le domaine de l'informatique et de la bureautique vous intéresse, les services éducatifs aux adultes de la Commission scolaire de Huntingdon peuvent vous offrir:
- **de la formation sur les principaux logiciels**
- **une formation portant sur l'utilisation du réseau Internet**

Si le domaine de la création assistée par ordinateur vous intéresse, le Centre Jean XXIII à Ormstown, peut accueillir les personnes intéressées à recevoir:
- **de la formation sur les logiciels suivants:**
  - Traitement de l'image avec le logiciel **Photoshop,**
  - Graphisme avec le logiciel **Illustrator,**
  - Traitement de l'image vidéo avec le logiciel **Première**
  - Animation avec le logiciel **Director**
  - Édition de pages Web sur Internet.

Tu veux terminer ta formation générale de niveau secondaire

L'Équipe du centre Jean XXIII peut étudier ton dossier, t'aider à t'orienter et déterminer les cours que tu dois suivre pour répondre à tes aspirations professionnelles.

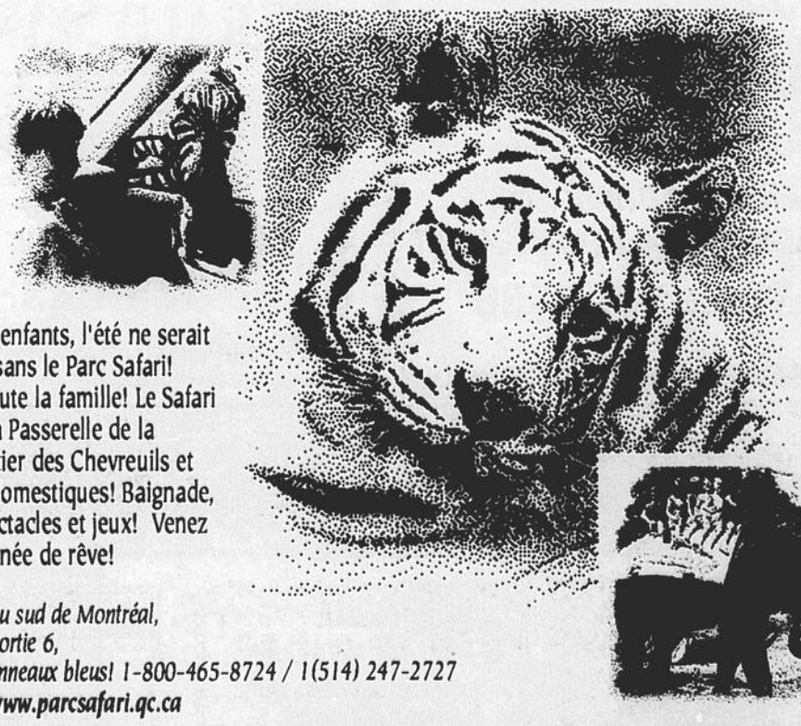
Admission et informations additionnelles:

À compter du 11 août
Mme Joëlle Décloître (Formation générale)
Mme Sylvie St-Onge (Bureautique et informatique)
Centre Jean XXIII
16, rue Cross, Ormstown
829-2356
8:30 heures à 16:30 heures

Michel Laurendeau coordonnateur
Services éducatifs aux adultes

PARC SAFARI
1972 25 1997

25 ANS D'AFRIQUE AU COEUR DU QUÉBEC!



Pour les enfants, l'été ne serait pas le même sans le Parc Safari! Venez avec toute la famille! Le Safari automobile, la Passerelle de la Jungle, le Sentier des Chevreuils et les animaux domestiques! Baignade, manèges, spectacles et jeux! Venez vivre une journée de rêve!

À 30 minutes au sud de Montréal, autoroute 15, sortie 6, et suivez les panneaux bleus! 1-800-465-8724 / 1(514) 247-2727
Site Internet: www.parcsafari.qc.ca

Profitez du
FORFAIT LION
à partir de 166 $
(pour 4 personnes)
comprenant:
L'entrée au Parc Safari
1 repas complet
Une croisière
2 bouteilles de cidre
Une chambre confortable

HOTELS	Pour reserver telephonez	1 nuit	2 nuits	3 nuits
5) **Comfort Inn** St-Jean-sur-Richelieu	1-888-825-4466	176$	231$	286$
6) **Day's Inn Montréal Rive-Sud** Brossard	1-800-565-2186	179$	237$	295$
7) **Auberge Harris** St-Jean-sur-Richelieu (Suites: +35$ / nuit)	1-800-668-3821	186$	251$	316$
8) **Hôtel des Gouverneurs-Île Charron** Longueuil	1-888-910-1111	190$	259$	328$

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE TOMBÉES
LUNDI MIDI

8$** TAXES INCLUSES — FRANÇAIS & ANGLAIS **12$ TAXES INCLUDED

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou COMPTANT

VISA — MasterCard

À VENDRE

BOIS de pommier à vendre et des piquets cèdre. Tel.: 827-2583. (G-1)

FORD Tempo 1988, 230,000 km, bonne condition. $1200. Tel.: 827-2219. (07)

FAUTEUIL roulant électrique, prix à discuter. Tel.: 829-3863. (F-1)

CANAPE brun écossais avec chaise berçante assortie et table à café en pin. $100.00. Tél.: 264-3425, soir. (G-1)

PRESQUE neufs: laveuse et sècheuse blanches Inglis heavy duty, cuisinière Kenmore four auto-nettoyant, réfrigérateur McClary, micro-onde Sanyo. Tél.: 264-2630. (F-1)

SARRASIN à vendre, $12/100 livres. Tél.: 825-2286. (F-1)

9 VACHES Hereford sans cornes, dues au printemps; 1 taureau Hereford 2-1/2 ans, sans cornes; 5 veaux Hereford sans cornes nés au printemps. Tél.: 247-3312. (C-1)

PNEU de tracteur 16.9-28, bonne condition. ($125). Tél.: 247-2907. (F-1)

EQUIPEMENT de bureau et carts de golf. Tél.: 829-2362. (F-1)

À VENDRE OU À LOUER

GRAND 5-1/2 et 4-1/2, à vendre, 5 logements et entrepôt. Superficie de 40,000 pi. ca. chaussée cement avec 550 chauffage. Tél.: 829-3265. (F-1)

À LOUER

HUNTINGDON, 3-1/2 meublé, taxes payées, eau chaude fournie, laveuse-sécheuse inclus. Tél.: 264-6893 ou 373-6779. (05)

À LOUER

POUR personnes retraités ou semi-retraités: 4-1/2, $390; 3-1/2, $350. 5 Wellington, Huntingdon. Tél.: 264-5165. (03)

HUNTINGDON, Logement 3-1/2, libre 1er juillet, $265/mois. Tél.: 373-9620 ou 264-5781. (05)

HUNTINGDON, local commercial sur rue Chateauguay, disponible immédiatement $400./mois incluant taxes de service. Tel.: 264-4781. (03)

LOGIS de 4-1/2 pièces, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse, stationnement pané, espace de rangement, idéal pour couple tranquille. Situé 84 Prince, Huntingdon. Tél.: 264-6098. (04)

HUNTINGDON: Logement 3-1/2, libre immédiatement, $265/mois. Tél.: 373-9620 ou 264-5781. (05)

HUNTINGDON, 34 Prince, grand 3-1/2, Tél.: 373-2191, jour; 264-4705, soir. (06)

LOGEMENT: St-Anicet 72e Ave. 4-1/2 à louer. Libre 1er juillet. Tél.: 373-1464. (H-1)

ORMSTOWN, grand appartement 4-1/2, insonorisé, très propre. Tél.: 427-0451. (G-1)

HUNTINGDON, logement 5-1/2, un haut, disponible immediatement. Tél.: 264-4781. (08)

HUNTINGDON, grand logement, 1 chambre à coucher, dans un haut, chauffage et électricité inclus, $375/mois. Jour: 264-0297, soirée: 264-3165. (G-1)

HUNTINGDON, duplex en briques, dans un bas, 4-1/2, chauffage électrique. Tél.: 264-9633, 829-2653. (F-1)

À LOUER

HUNTINGDON, duplex en briques, dans un haut, 5-1/2, chauffage électrique, garage. Tél.: 264-9633 ou 829-2653. (F-1)

HUNTINGDON: Logement 5-1/2, chauffage électrique. Disponible immédiatement. Loyer $350./mois. Tél.: 264-6060. (G-1)

HUNTINGDON: Logement 3-1/2, poêle et frigidaire inclus, chauffage électrique. Disponible immédiatement. Loyer $225./mois. Tél.: 264-6060. (G-1)

ATHELSTAN: Logement 4-1/2, poêle et frigidaire inclus, chauffage électrique. Disponible immédiatement. Loyer $250./mois. Tél.: 264-6060. (G-1)

ETANG pour chasse aux canards. Tél.: 264-2579. (F-1)

LOGEMENTS à Ormstown et Franklin Centre à louer. Tél.: 829-2362. (F-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

DUNDEE: bungalow en brique avec 3 chambres à coucher, garage détaché, entrée pavée, vue panoramique des Adirondacks, près de la frontière des Etats-Unis. Beaucoup de potentiel! Tél.: 264-9201. (06)

MAISON, Godmanchester, Mtée Arnold, maison de campagne très propre, 3 càc., 2 s. de b., toiture neuve, adoucisseur, grand terrain, stores et climatiseur inclus, $48,000. Tél.: 264-2630. (G-1)

ST-ANICET: cottage 8 pièces dans le village, près du lac sur terrain commercial 31,350 pi. car. Evaluation municipale $57,300. négotiable Tél.: 514-264-4013 ou 418-833-2318. (F-1)

TRAVAIL DEMANDE

J'Ai besoin de travail! Prête à faire le ménage, peinturer, cuisiner, effectuer divers travaux. $8.00/hr. (minimum 5 heures). Tél.: Gay Cloake 829-2087. (G-1)

VOUDRAIT ACHETER

ACHETERAIS terre noire, terre mélangée en grosse quantité. Tél.: 514-445-1179. (05)

BILLOTS de hêtre, paierai prix fort pour billots de qualité. Brian Sutton. Tél.: 826-3876. (F-1)

SERVICES

UN aménagement paysager selon vos goûts et besoins. Horticultrice spécialisée en consultation, plans et croquis. Tél.: (514) 377-4883. (04)

NETTOYAGE haute pression de tout gendre de bâtiment, maison, commerce, lavage de vitres, peinture extérieur/intérieur. Tél.: 371-4110. (I-1)

LA SOURCE ANNONCES CLASSÉES TEL.: 264-5364 FAX 264-9521

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE: -

Lors de la séance ordinaire du conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 30 juin 1997, les membres du conseil ont adopté le règlement numéro 580-97, règlement amendant le règlement 508, règlement prévoyant l'émission d'un permis pour les colporteurs.

Ce règlement a pour but d'ajouter à l'article 2 du règlement 508: "cantine mobile".

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 580-97 au bureau de la soussignée, 16, rue Prince, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

Donné à Huntingdon ce 6e jour d'août mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE: -

Lors de la séance ordinaire du conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 30 juin 1997, les membres du conseil ont adopté le règlement numéro 579-97, règlement portant sur les ententes relatives à des travaux municipaux.

Ce règlement a pour but de conclure une entente avec un promoteur portant sur la réalisation de travaux relatifs aux infrastructures et aux équipements municipaux et sur la prise en charge ou le partage des coûts relatifs à ces travaux.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 579-97 au bureau de la soussignée, 16, rue Prince, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

Donné à Huntingdon ce 6e jour d'août mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

AVIS

Prenez avis que Sonya Hervieux en sa qualité de mère, domiciliée au 9A rue Bridge à Howick, Qc, présentera au directeur de l'état civil une demande pour changer le nom de Alexandre Joseph José Dubeau-Hervieux en celui de Alexandre Hervieux.
Signé à Howick le 17 juillet 1997
Sonya Hervieux

SERVICE D'ABATTAGE
GROS ET DÉTAIL
BOUCHERIE VIAU INC.
SPÉCIALITÉS
• VIANDE À CONGÉLATEUR
• JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
TÉL.: 247-2130

GARDEZ CONTACT
avec des annonces de **La Source**
264-5364

Pour vos annonces dans LA SOURCE
appelez **264-5364**

GÉRALD MARLEAU & FILS
CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ESTIMATION GRATUITE
Tél.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245
HUNTINGDON
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT

Philippe Taillefer
Construction Générale
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

GUIDE PROFESSIONNEL

PILON, MÉNARD & PILON
NOTAIRES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
62, rue Chateauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
AUSSI BUREAU DE HOWICK (Hôtel de Ville)
Tous les jeudis p.m.
Les autres jours sur rendez-vous

À LOUER 264-5364

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE
HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Agence de garde en milieu familial
16, rue Prince
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

Sullivan et Patenaude
Arpenteurs-géomètres
Assionnaire des greffes de A.W. Sullivan et L.A. Sullivan
Jacques Patenaude, A.G.
50 JACQUES CARTIER
VALLEYFIELD (Qc) J6T 4R3
TÉL.: (514)373-5021
FAX: (514) 373-9429

MARIO DUMAS
Comptable Agrée
10 Delage, Ormstown
Tél.: 829-3466

VENTE DE GARAGE
Votre Vente de garage sera un succès!

VENTE DE GARAGE (15 familles)
1202 Grand Rang, Ste-Clotilde
Route 209
Sam. et dim., 9 et 10 août
Antiques et divers
Si pluie remis au 16 et 17 août

VENTE DE DÉMÉNAGEMENT
1226 Route 132 St-Anicet
Ameublement complet
Incluant: table de salle à diner en pin, 6 chaises et deux vaisselliers, unité pour stéréo, TV en pin, bibliothèque et bien plus encore.
Pour renseignements: 264-2328

L'inventeur François Chartrand fabrique un modèle de vélo unique sur le marché

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Après avoir construit un vélo de montagne à deux roues motrices et une règle permettant de déterminer le responsable d'un accident routier, l'inventeur François Chartrand de Godmanchester est revenu à la charge cette fois en fabricant un nouveau vélo tout usage unique en son genre.

Après sept ans d'efforts et de persévérance, M. Chartrand a créé le P'tit Chartrand ; un vélo/trottinette de ville unisexe conçu spécialement pour les citadins. « Le dilemme de l'invention consistait à raccourcir le vélo conventionnel afin de faciliter le transport et l'entreposage dans les résidences étroites des milieux urbains », d'expliquer celui qui compte plusieurs brevets d'inventions.

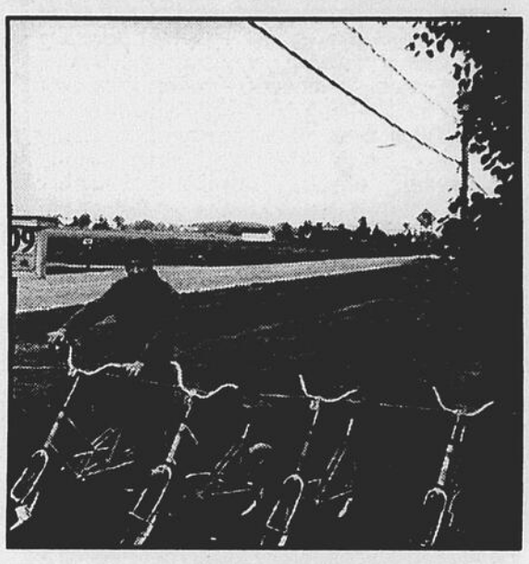
À l'instar des draisiennes, le vélo peut se propulser avec les pieds et est facile à enfourcher. Selon l'inventeur, cette particularité facilite l'apprentissage des non-initiés qui ont des problèmes d'équilibre. En plus d'être unisexe, le P'tit Chartrand a été fabriqué pour convenir aux personnes de très petites et de très grandes tailles.

Président fondateur de Innovation F. Chartrand Ltée, l'inventeur a débuté la fabrication de son nouveau joujou en décembre dernier. Il a conçu des modèles bas de gamme en série et 10 vélos de luxe en acier inoxydable. Les freins peuvent être fixés au pédalier ou au guidon. Tous les accessoires peuvent être installés selon les exigences du client.

Il est conscient que cette industrie est en pleine expansion actuellement et que la concurrence est très féroce. Bien qu'il n'ait pas encore réussi à trouver un grand fabricant prêt à investir dans le projet, M. Chartrand est convaincu qu'il existe un marché pour son produit. L'an dernier, il a mené trois sondages auprès de 127 cyclistes répondants qui ont révélé que 77 % d'entre eux achèteraient son vélo et 69 % préféraient ce modèle au vélo conventionnel. Tous ont admis que le vélo était facile à pédaler et 86 % ont jugé qu'il était important d'avoir les pieds au sol lorsqu'assis sur la selle.

L'inventeur qui réside sur la route 202 en banlieue de la Ville de Huntingdon en était cette année à sa deuxième participation au Salon des Opportunités d'Affaires du Suroît qui a attiré 1275 personnes à Saint-Timothée autour de plus de 80 exposants. M. Chartrand a eu l'occasion de rencontrer des représentants des deux paliers de gouvernements, mais il s'est dit extrêmement déçu de leur collaboration : « J'ai l'impression que le gouvernement n'est pas intéressé à favoriser la création de nouvelles entreprises et la création d'emplois. Quand on ne se s'appelle pas Bombardier, personne ne nous prend au sérieux pourtant ce vélo pourrait avoir autant d'impact que les motoneiges et les motomarines en raison de son utilité », a-t-il clamé.

François Chartrand invite la population à venir essayer ses vélos chez lui ou dans les boutiques Sentiers Plein Air à Valleyfield et Rénovélo à Ormstown qui ont bien voulu exposer l'un de ses prototypes. Pour le rejoindre, vous pouvez communiquer au 264-4447.



Domicilié à Godmanchester, l'inventeur François Chartrand n'en est pas à ses premières armes. Il compte de nombreux brevets d'inventions. Il fonde beaucoup d'espoir sur son nouveau vélo. (Photo : H.T.)

Les producteurs de lait de la région protestent contre la déréglementation de la coloration de la margarine

Hugues Théorêt
LA SOURCE

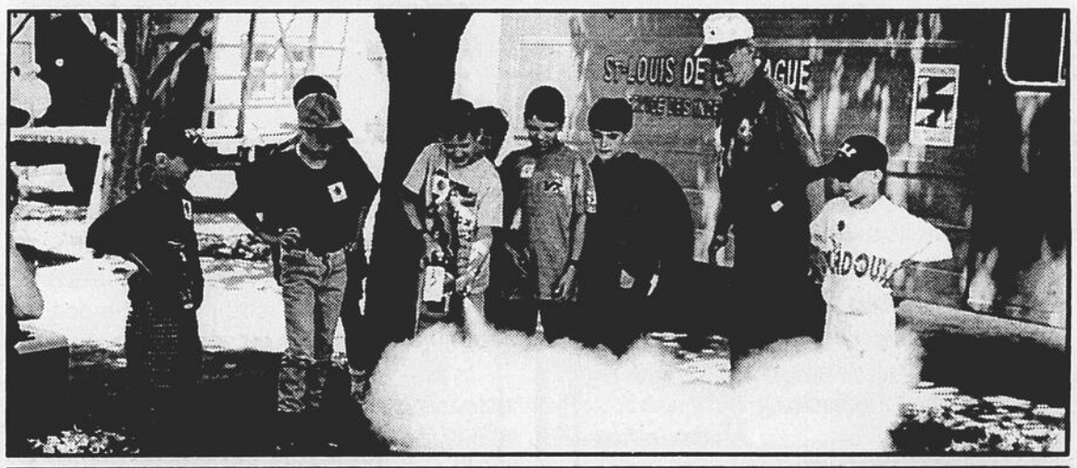
Sous prétexte que le Québec doit respecter l'Accord sur le commerce intérieur signé en 1994, le gouvernement québécois a l'intention de demeurer à cheval sur sa décision d'abandonner la réglementation sur la couleur de la margarine dès le 1er septembre prochain.

Cette décision ne fait certes pas l'affaire des quelque 849 producteurs de lait de la région de Saint-Jean/Valleyfield qui, selon Gilles Brault, président du Syndicat des producteurs de lait de Saint-Jean/Valleyfield, risque d'avoir un impact économique considérable au Québec. « Des études démontrent que cette décision risque d'entraîner la disparition de 3000 emplois dans l'industrie du beurre, soit une perte annuelle de production équivalent à la production de 600 fermes laitières et des pertes de revenus de l'ordre de 80 millions de dollars par année. Je trouve aberrant que le gouvernement soit prêt à aller de l'avant avec une telle décision sans avoir réalisé la moindre étude d'impact », a-t-il clamé.

Les producteurs de lait sont également inquiets face à l'impact qu'aura l'éventuelle déréglementation pour les consommateurs. « Les hôtels, les restaurants et les institutions représentent 40 % du marché du beurre et de ce côté, il sera beaucoup plus facile de flouer les consommateurs avec un succédané qui n'a pas les qualités naturelles reconnues du beurre », de souligner Gilles Brault.

Selon M. Brault, un avis juridique obtenu par l'Union des producteurs agricoles démontre que « rien n'impose au gouvernement l'obligation d'abroger la réglementation sur la couleur de la margarine », a-t-il signifié.

Vaut mieux prévenir...



Récemment, plus de 25 jeunes âgés entre 6 et 12 ans se sont retrouvés à la ferme Mercial de Saint-Louis-de-Gonzague afin de participer à une session sur la sécurité à la ferme. Très attentifs durant plus de deux heures, les enfants ont été sensibilisés aussi bien aux dangers reliés à la machinerie agricole qu'aux risques reliés aux animaux. De plus, la collaboration des pompiers de Saint-Louis a permis d'aborder la prévention des incendies et les jeunes ont même pu se familiariser avec la manipulation d'un extincteur. L'initiative de cette formation revient à la productrice agricole Brigitte Héroux qui a notamment pu compter sur la collaboration du Syndicat des agricultrices Val-Jean afin d'élaborer un programme pédagogique adapté aux jeunes.

Un don qui vaut son pesant d'or

Le tirage d'un veau de lait a eu lieu lors de la vente de garage tenue le 29 juin à l'école Centrale de Saint-Anicet. L'heureuse gagnante fut Mme Charlène Latreille. Le veau est un don de la Ferme Urdani de Saint-Anicet. Sur la photo, les propriétaires de la ferme, Urgel Carrière et Danielle Ferland, posent en compagnie de leurs enfants Guillaume, Josiane et Marilyne. L'animal a été débité gratuitement par la boucherie Yvan Legault de Saint-Stanislas-de-Kostka. Les profits amassés lors de ces deux activités seront versés au Projet Vancouver 1997-1998.

EXPOSITION FLORALE
Vendredi, le 8 août, 13h00
Centre Communautaire Walshaven
Ormstown
Bénéfices aux Dames auxilliaires de l'hôpital Barrie Memorial

COMMIS AUX PIÈCES
Notre compagnie, oeuvrant dans le domaine de l'équipement spécialisé de tonte et des voiturettes de golf, recherche un commis aux pièces.
Le candidat idéal comptera quelques années d'expérience, ainsi que des connaissances en informatique.
Le bilinguisme est essentiel pour l'obtention de ce poste.
Veuillez faire parvenir votre C.V. au:
Case postal 504
Hemmingford, Qc J0L 1H0

LES VERGERS IVANHOË FAILLE
BLEUETS CULTIVÉS GÉANTS À VENDRE
2419, ROUTE 202
1 1/2 MILLE À L'EST DE FRANKLIN CENTRE, SUR LA ROUTE 202
OUVERT de midi à 19h00 pour la vente
TÉL.: 827-2742

Pour vos annonces dans LA SOURCE appelez 264-5364

DANSE BÉNÉFICE
pour
Brenda et Pierre Bohemen
Vendredi le 8 août, 21h00
Club Curling, Ormstown
Musique par: "Free Beer"
Mesdames apportez sandwich ou desserts.

7ème MATCH DE POLO ANNUEL
au bénéfice du
PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE
DIMANCHE 10 AOÛT À MIDI
Beau temps, mauvais temps
au Club de Polo de Montréal, rue Park, Ste-Marthe
Admission générale: $5
Tables VIP sur réservation seulement
BBQ, prix de présence, divertissement pour les enfants
Pour plus d'info: Contactez Suzan au
264-2365/6861

Produits vergers — Marché plein air
H.E. BYE
2 km ouest de Franklin, Route 202
OUVERT LES FINS DE SEMAINE EN AOÛT
Pommes en saison
Produits de l'érable
Notre miel de fleurs locales
• Confitures & gelées d'Enid
• Savoureux beurre de pomme
• Auto-cueillette
• Fruits & légumes en saisons
Maison 264-6447 - Verger 827-2980